Ludwig Heinrich Christoph Hölty,

Minnelied

Süßer klingt der Vogelsang,
Wann die gute, reine,
Die mein Jünglingsherz bezwang,
Wandelt durch die Haine.

Röther blühet Thal und Au,
Grüner wird der Wasen,
Wo die Finger meiner Frau
Mayenblumen lasen.

Freude fließt aus ihrem Blick
Auf die bunte Weide,
Aber fliehet sie zurück,
Ach, so flieht die Freude.

Alles ist dann für mich todt,
Welk sind alle Kräuter,
Und kein Sommerabendroth
Dünkt mir schön und heiter.

Liebe, minnigliche Frau,
Wollest nimmer fliehen,
Daß mein Herz, gleich dieser Au,
Immer möge blühen.

. . .

Ludwig Heinrich Christoph Hölty,

Amkanto

tradukita de Lorenz Urbano

Pliraviĝas birdokant',
se l' idol' anĝela,
kiu igis min amant',
migras en park' bela.

Pli kolore ĉiu flor'
de l' herbej' aspektas,
kie mia kortrezor'
la bukedon plektas.

....
....
....
....

Sen ŝi mankas vera ĝu',
velkas plant' ĝardena,
kaj vespere rug' ne plu
igas min serena.

Mia kara sorĉistin'
ĉiam ĉe mi restu,
por ke ĝoj' plenigu min,
feliĉul' mi estu!

. . .

Ludwig Heinrich Christoph Hölty,

Minnelied

tradukita de N. N. 86

Heerlijk klinkt de vogelzang,
Als mijn lief, mijn leven,
Die mijn jeugdig hart innam,
Wandelt door de dreven.

Roder bloeien dal en wei,
Groener wordt de aarde
Waar mijn lieve vrouw in mei
Lentebloemen gaarde.

....
....
....
....

Zonder haar is alles dood,
Kwijnen bloem en kruiden;
En geen lenteavondrood
Kan mij vreugd bereiden.

Lieve, liefelijke vrouw,
Wil toch nooit meer weggaan;
Dat mijn hart, als deze gouw,
Moge blij in bloei staan!

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY *(Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, ∗1748-12-21 – †1776-09.01).*

Arg-509-999 (2010-02-02 10:05:49)

Entnommen aus `http://www.gedichteportal.de/html/holty_4.html`*. Siehe auch* `http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=8307`*. Vertont hat dieses Gedicht der Komponist Johannes Brahms (17.05.1833 - 03.04.1897). Vidu ankaŭ la vikedian retejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Johannes_Brahms`*.*

Traduko de la Germana poemo "Minnelied" de LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY *(Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, ∗1748-12-21 – †1776-09.01) en Esperanton de* LORENZ URBANO *(civila nomo: Heinrich Lorenz, ∗1902 – †1980).*

Arg-509-1000 (2010-02-02 10:03:02)

Tiun ĉi tradukon trovis s-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK-4640 Fakse, Danujo) en malnova numero de la revuo "Heroldo". Muzikaĵon por tiu ĉi poemo verkis la germana komponisto Johannes Brahms (17.05.1833 - 03.04.1897).

Traduko de la Germana poemo "Minnelied" de LUDWIG HEINRICH CHRISTOPH HÖLTY *(Holtjo, Ludoviko Henriko Kristofo, ∗1748-12-21 – †1776-09.01) en la Nederlandan de N. N. 86.*

Arg-509-2021 (2014-05-01 07:11:32)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en `http://www.recmusic.org/lieder/get_text.html?TextId=26343&RF=1`*. Vidu ankaŭ:* `http://www.recmusic.org/lieder/get_texts.html?ContribId=447`*.*